

COLLANA DELLA SOCIETÀ DI STUDI VALDESI

30

Volumi disponibili nella Collana della Società di Studi Valdesi:

16. AA.VV., *Dalle Valli all'Italia. 1848 - 1998. I Valdesi nel Risorgimento*
17. *Una resistenza spirituale. «Conscientia» 1922-1927.* A cura di D. Dalmas e A. Strumia
18. *La Bibbia, la coccarda e il tricolore. I valdesi fra due Emancipazioni (1798-1848).* A cura di G.P. Romagnani
19. Emanuele FIUME, *Scipione Lentolo (1525-1599). «Quotidie laborans evangelii causa»*
20. *L'annessione sabauda del marchesato di Saluzzo tra dissidenza religiosa e ortodossia cattolica (secc. XVI-XVIII).* Atti del XLI Convegno di studi sulla Riforma e sui movimenti religiosi in Italia. A cura di Marco Fratini
21. *Essere minoranza. Atteggiamenti culturali e sociali delle minoranze religiose tra Medioevo ed età moderna.* A cura di Marina Benedetti e Susanna Peyronel
22. Samuele MONTALBANO, *Ermanno Rostan, cappellano militare valdese (1940-1943)*
23. *Piero Jahier: uno scrittore protestante?* A cura di Davide Dalmas
24. Marina BENEDETTI, *Il "santo bottino". Circolazione di manoscritti valdesi nell'Europa del Seicento*
25. *Libri, biblioteche e cultura nelle valli valdesi in età moderna.* A cura di Marco Fratini
26. *I tribunali della fede: continuità e discontinuità dal medioevo all'Età moderna.* A cura di Susanna Peyronel
27. *Con o senza le armi.* A cura di Pawel Gajewski
28. *Héritage(s). Formazione e trasmissione del patrimonio culturale valdese.* A cura di Daniele Jalla
29. Michaela VALENTE, *Contro l'Inquisizione. Il dibattito europeo (secoli XVI-XVIII)*

GABRIEL AUDISIO

MIGRANTI VALDESI

Delfinato, Piemonte, Provenza
(1460-1560)

MIGRANTS VAUDOIS

Dauphiné, Piémont, Provence
(1460-1560)

Traduzione di Micaela Fenoglio

CLAUDIANA - TORINO

Gabriel Audisio

è professore emerito di Storia moderna presso l'Università di Provenza. Esperto di storia valdese e paleografia, ha pubblicato una trentina di opere e oltre un centinaio di articoli in Europa, Canada e Stati Uniti. Tra le sue opere più significative, citiamo *Les vaudois. Histoire d'une dissidence (XIIIe-XVIe siècle)* (Fayard, 1998).

Scheda bibliografica CIP

Audisio, Gabriel

Migranti valdesi : Delfinato, Piemonte, Provenza (1460-1560) / Gabriel Audisio ; traduzione di Micaela Fenoglio

Claudiana : Torino, 2011

247 p. ; 24 cm. - (Collana della Società di studi valdesi ; 30)

ISBN 978-88-7016-782-5

1. Valdesi - Storia - 1460-1560

I. Tit. parallelo: Migrants vaudois : Dauphiné, Piemont, Provence (1460-1560)

(CDD 22.) 284.4 Valdesi e albighesi

© Claudiana s.r.l., 2011
Via San Pio V 15 - 10125 Torino
Tel. 011.668.98.04 - Fax 011.65.75.42
info@claudiana.it
www.claudiana.it
Tutti i diritti riservati - Printed in Italy

Ristampe:

17 16 15 14 13 12 11 1 2 3 4 5

Copertina: Umberto Stagnaro

Stampa: Stampatre, Torino

À la forte mémoire de
Alla memoria forte di

Françoise Ponce
(1956-2009)

« ...Ils ont confessé qu'ils étaient étrangers
et voyageurs sur la terre...
En fait, c'est à une patrie meilleure qu'ils aspirent,
à une patrie céleste ».

(Hébreux 11,13-16)

« ... A l han fait proufessioun d'essi fourëste
E viagiatour sù la terra...
Ma a n'a desideravou una mèi,
cioè, la celest ».

«... Avendo confessato che erano forestieri
E pellegrini sulla terra...
Ma ora ne desiderano una migliore,
cioè una celeste».

(Ebrei 11,13-16)

AVANT-PROPOS

Serait-ce mon « testament vaudois » ? Non pas que je cesserai de publier sur les vaudois, d'abord parce qu'il me reste quelques dossiers non traités, ensuite parce qu'il n'est pas exclu que de nouveaux documents fassent surface, comme cela vient d'ailleurs de se produire récemment. Mais parce que je n'aurai plus la possibilité, ni surtout le temps, d'entreprendre une recherche d'une telle envergure. Le moment est ainsi venu sinon de faire le bilan de ces nombreuses années de travail, du moins d'en tirer des renseignements qui n'ont pas encore été utilisés. C'est en 1972 qu'a commencé mon travail en vue d'une thèse de doctorat d'État sur les vaudois du Luberon, soutenue et publiée en 1984¹. Ont suivi plusieurs ouvrages et de nombreux articles sur cette population que je fréquente depuis si longtemps et à laquelle, d'évidence, je me suis attaché, confirmant ainsi ce qu'a déjà signalé P. Joutard, parlant de « cette sympathie que tout historien véritable finit par avoir pour des personnages qu'il a longtemps fréquentés et qu'il a voulu écouter²... » Même si mes recherches ne se sont pas limitées au champ vaudois, ce dernier est resté prégnant, en réponse d'ailleurs souvent aux sollicitations qui m'étaient adressées pour des contributions à des colloques ou des ouvrages, pour des conférences ou des articles : décidément il est difficile d'échapper à l'étiquette qui vous a été attribuée, que vous garderez à l'évidence jusqu'à la fin ; le présent ouvrage continue d'ailleurs à y contribuer.

Je me suis retrouvé ainsi, après des décennies de dépouillement d'archives et notamment la consultation de plus de 2000 registres notariés, avec quelque 37.000 fiches sur les vaudois du Luberon, dont environ 20.000 en carton, comme il était alors d'usage, les autres sous forme numérique puisque ma thèse, l'une des premières en Histoire, fut déjà traitée par informatique : je fus en effet rapidement convaincu du caractère irremplaçable de cette technique pour traiter une telle masse de données. Que faire à présent de toutes ces fiches, à peu près inutilisables et parfois illisibles par un autre et quelquefois par moi-même ? Il m'a semblé qu'il était pertinent d'en tirer une série susceptible d'être utile aux chercheurs,

¹ AUDISIO G., *Les vaudois du Luberon. Une minorité en Provence (1460-1560)*, Mérindol, SHVHL, 1984.

² JOUTARD P., *La légende des camisards*, Paris, Gallimard, 1977, p. 156.

PREMESSA

Si tratta forse del mio «testamento valdese»? Non perché intenda smettere di pubblicare sui valdesi: ho in serbo ancora alcuni fascicoli inediti e inoltre, non è da escludere che nuovi documenti vengano alla luce – così come è recentemente accaduto; ma perché non avrò più la possibilità, né soprattutto il tempo, di intraprendere una ricerca di tale portata. È giunto dunque il momento, se non di fare il bilancio di questi numerosi anni di lavoro, almeno di trarne delle informazioni rimaste sinora inutilizzate. Il mio lavoro ha avuto inizio nel 1972 in vista di una tesi di dottorato sui valdesi del Luberon, tesi sostenuta e pubblicata nel 1984¹. Hanno fatto seguito diverse pubblicazioni e numerosi articoli su questa popolazione che frequento da tempo e alla quale, innegabilmente, mi sono affezionato, confermando così quanto ha messo in risalto P. Joutard, parlando di «quella simpatia che ogni vero storico finisce per provare verso quei personaggi che ha frequentato a lungo e che ha voluto ascoltare²...». Anche se le mie ricerche non si sono limitate al solo campo valdese, quest'ultimo è rimasto preponderante, spesso in risposta a sollecitazioni che mi giungevano in merito a partecipazioni a convegni, opere, conferenze o articoli: è decisamente difficile sfuggire all'etichetta che vi è stata attribuita e che, con ogni evidenza, conserverete fino alla fine. Questa pubblicazione vi aggiunge d'altronde il suo contributo.

Mi sono ritrovato così, dopo decenni di spoglio di archivi e soprattutto la consultazione di oltre 2000 registri notarili, con 37.000 schede sui valdesi del Luberon, di cui circa 20.000 cartacee, come si usava allora, e le altre in forma digitale, poiché la mia tesi – una delle prime in storia – fu già trattata con mezzi informatici. Fin da allora fui convinto del carattere imprescindibile di questa tecnica per gestire una tale massa di dati. Che fare oggi di tutte queste schede, quasi inutilizzabili, talvolta illeggibili da una terza persona e talora persino da me stesso? Mi è sembrato pertinente ordinarle in modo da essere utili ai ricercatori, ai genealogisti, a tutti coloro che si interessano alle Alpi, alla Provenza, ai migranti, ai valdesi e alla loro storia.

¹ G. AUDISIO, *Les vaudois du Luberon. Une minorité en Provence (1460-1560)*, Mérindol, SHVHL, 1984.

² P. JOUTARD, *La légende des camisards*, Parigi, Gallimard, 1977, p. 156.

aux généalogistes, à tous ceux qui s'intéressent aux Alpes, à la Provence, aux migrants, aux vaudois, et à leur histoire.

J'ai donc revu l'ensemble de ces données. À la relecture des fiches carton, face à l'écriture des diverses personnes qui m'avaient aidé occasionnellement dans ce labeur éprouvant, il m'est apparu combien importante, au fil des années, avait été cette contribution de plusieurs membres de ma famille ou de mon entourage à cette entreprise de longue haleine et un peu folle. Simone Ackermann passa plusieurs années de sa retraite, au rythme très régulier d'une journée par semaine, à exploiter les renseignements à partir de fiches mères que j'avais établies en archives, à l'époque où l'ordinateur portable n'existait pas ; Jean-Luc Roumieux, malgré sa charge de médecin et chirurgien, parvenait encore à m'aider parfois pour mettre en fiches les listes des accusés ou des condamnés pour hérésie du Parlement de Provence ou de celui de Grenoble ; Françoise Ponce, avec sa belle écriture régulière, exploita pour moi la plaidoirie d'Aubéry ; Jacques Leclerc, pendant cinq ans et à raison de deux jours par semaine, fit le trajet Carpentras-Avignon pour éplichter les archives notariales d'Apt puis celles de Gordes, que je n'avais pas consultées pour ma thèse ; Alain Bouyala, assura pendant quatre ans un secrétariat, à la fois amical et efficace. Il faut encore ajouter à la liste ces étudiants d'Aix-en-Provence qui, moyennant quelques maigres vacations, assurèrent le travail ingrat de la saisie numérique des fichiers papiers ou la conversion de mes anciens fichiers numériques, désormais illisibles, en version plus récente et exploitable, Guillaumard Boursiquot qui établit, à partir de mes données, la première ébauche des fiches des vaudois immigrés, objet du présent ouvrage, François Pugnière qui ne refusa jamais son aide informatique dans la conversion de mes fichiers pour les rendre publiables, Christine Martella, directrice des archives départementales de Vaucluse ainsi que Martine Sainte Marie et le personnel de ce service qui facilitèrent grandement mes recherches et notamment les dernières vérifications, Gabriella Ballesio qui, par sa ténacité et son efficacité, permit à cet ouvrage de paraître dans la collection de la Società di Studi Valdesi et enfin, tout dernièrement, Jacques Mauduy qui a accepté de dresser gracieusement les cartes de cet ouvrage. Une fois de plus il est agréable et nécessaire de constater combien une publication est souvent le fruit d'une multiple collaboration et combien il est juste de rendre à chacun ce qui lui est dû : c'est avec plaisir, reconnaissance, et émotion pour ceux qui ont disparu, que je leur exprime ici toute ma gratitude.

Cet ouvrage se veut un instrument de travail. Il n'est donc pas, à proprement parler, un livre d'Histoire. En effet ce dernier, s'il respecte la loi de cette discipline, doit se présenter à la fois comme un raisonnement, voire une démonstration, mais aussi comme un récit. Ce n'est pas le cas

Ho dunque rivisto l'insieme dei dati. Rileggendo le schede cartacee, di fronte alla grafia di diverse persone che mi avevano occasionalmente aiutato in quel pesante lavoro, mi sono reso conto di quanto sia stato importante, nel corso degli anni, il contributo di molti membri della mia famiglia o del mio entourage per la riuscita di quest'impresa di lungo respiro e forse un po' folle. Simone Ackermann trascorse diversi anni della sua pensione – al ritmo regolare di un giorno a settimana – a elaborare le informazioni delle schede base che avevo compilato negli archivi, all'epoca in cui non esisteva ancora il computer portatile; Jean-Luc Roumieux, malgrado la sua professione di medico chirurgo, a volte riusciva anche ad aiutarmi nello schedare le liste degli accusati o dei condannati per eresia del Parlamento di Provenza o di Grenoble; Françoise Ponce, con la sua bella scrittura regolare, esaminò per me l'arringa di Aubéry; Jacques Leclerc, due giorni a settimana per cinque anni, fece il tragitto Carpentras-Avignon per spulciare prima gli archivi notarili di Apt e poi quelli di Gordes, che non avevo consultato per la mia tesi; Alain Bouyala, per quattro anni assicurò un efficace e amichevole servizio di segreteria. Alla lista, bisogna ancora aggiungere quegli studenti di Aix-en-Provence che, dietro modesti compensi, svolsero l'ingrato lavoro di digitalizzare gli schedari cartacei o di convertire i vecchi schedari informatici, ormai illeggibili, in versioni più recenti e fruibili; Guillaumard Boursiquot che redasse, a partire dai miei dati, le prime bozze delle schede dei valdesi immigrati, oggetto della presente pubblicazione; François Pugnère che non mi negò mai il suo aiuto informatico nella conversione dei miei schedari al fine di renderli pubblicabili; Christine Martella, direttrice degli archivi dipartimentali di Vaucluse così come Martine Sainte Marie e il personale di quell'ufficio che facilitarono molto le mie ricerche e soprattutto le ultime verifiche; Gabriella Ballesio che, con la sua tenacia ed efficienza, ha permesso a quest'opera di essere pubblicata nella collana della Società di Studi Valdesi e infine, recentemente, Jacques Mauduy che ha gentilmente accettato di tracciare le cartine di quest'opera. Ancora una volta, è piacevole e doveroso constatare come una pubblicazione sia sovente il frutto di una collaborazione a più mani e come sia giusto rendere a ciascuno quanto gli è dovuto: è dunque con piacere, riconoscenza e emozione per coloro che ci hanno lasciato, che esprimo qui tutta la mia gratitudine.

Quest'opera vuole essere uno strumento di lavoro e quindi, a dire il vero, non è un libro di storia. In effetti, quest'ultimo, se rispetta la legge di tale disciplina, deve proporsi al tempo stesso come un ragionamento – se non una dimostrazione – e come un racconto. Non è questo il caso, o almeno non del tutto, poiché queste due particolarità si ritrovano solo nella prima parte. Per il resto, si tratta di una pubblicazione il cui scopo

ici, du moins pas entièrement, car ces deux traits ne se retrouvent que dans la première partie. Pour le reste, il s'agit d'une publication dont le but est de servir ceux qui, à partir des données offertes, pourront à leur tour « faire de l'Histoire », par exemple celle de leur famille ou ceux qui pourront les utiliser dans une perspective plus large concernant l'histoire de la Provence, du Dauphiné, du Piémont, des migrations, des vaudois. Ce livre n'est donc pas à lire nécessairement dans son intégralité ; le lecteur pourra se contenter de la première partie ou consulter les fiches finales, en fonction de ce qu'il cherche.

Le cœur de l'ouvrage, qui justifie sa publication, même si elle se trouve à la fin, est la présentation, sous forme de fiches par commodité, de divers actes trouvés au cours de mes dépouillements dans les diverses sources, presque toutes manuscrites, entre 1460 et 1560 concernant les vaudois de Provence. Nous verrons plus loin pourquoi ces limites spatiale et chronologique.

Au total j'ai retenu plus de 1.500 actes. Comment les présenter et que retenir de toutes les informations qu'ils offraient ? Il n'était pas question de publier l'ensemble des actes eux-mêmes, tâche à la fois irréalisable et vaine : à quoi bon recopier les archives ? Il a d'abord été opéré un choix dans la multitude des documents. N'a été retenu que le premier acte de chaque personne dans lequel elle apparaît comme immigrée, c'est-à-dire avec l'indication de son pays d'origine : au mieux le hameau, la paroisse et le diocèse, le plus souvent paroisse et diocèse et quelquefois seulement diocèse ou même la seule mention « du Piémont » ou « du Dauphiné ». Le premier acte a paru devoir être retenu car il indique la date la plus ancienne à laquelle la personne est signalée en Provence³. Certes elle pouvait être arrivée déjà depuis quelque temps, mais c'est la première trace que j'ai trouvée d'elle : résultat provisoire donc car un acte plus ancien peut très bien surgir d'une autre recherche. Ce premier acte peut être de n'importe quelle nature : procédure judiciaire, acte notarié, pièce comptable, mention dans un registre de délibération communale. Les registres paroissiaux, très rares pour cette époque en Provence, n'ont fourni aucune information, non pas que les vaudois n'y figurent pas, ainsi par exemple à Roussillon ou à Apt, mais ils n'indiquent jamais si la personne concernée, un paroissien le plus souvent, est originaire d'ailleurs. Si ce premier acte est un contrat de mariage ou un testament, documents certainement les plus riches en renseignements sur les familles, il reste le

³ « Provence », au sens strict, désigne le comté qui en 1482 fut uni au royaume de France. Dans le présent ouvrage, pour ne pas trop alourdir le texte, ce terme est employé au sens large, incluant le Comtat Venaissin qui relevait alors du souverain pontife. Le Luberon se situait dans les deux territoires et se présentait donc comme une zone frontière.

è di essere utile a coloro che, sulla base dei dati offerti, potranno a loro volta «fare della storia», per esempio quella della loro famiglia; oppure a coloro che potranno adoperarli in una più ampia prospettiva concernente la storia della Provenza, del Delfinato, del Piemonte, delle migrazioni, dei valdesi. Non è dunque necessario leggere per intero questo libro; il lettore potrà accontentarsi della prima parte o consultare le schede finali, in funzione di ciò che cerca.

Il fulcro dell'opera – che giustifica la sua pubblicazione anche se si trova alla fine – è la presentazione sotto forma di schede, per semplice comodità, di diversi atti trovati nel corso dello spoglio di differenti fonti, quasi tutte manoscritte, riguardanti i valdesi della Provenza fra il 1460 e il 1560. Daremo ragione più avanti del perché di tali limiti spaziali e cronologici.

In tutto ho preso in considerazione più di 1500 atti. Come presentarli e quali informazioni recepire? Non si trattava di pubblicarli per intero, impegno irrealizzabile e inutile al tempo stesso: a che scopo ricopiare gli archivi? Si è dapprima compiuta una scelta nella moltitudine di documenti. È stato preso in considerazione solo il primo atto relativo a una persona nel quale la medesima fosse attestata come immigrata, vale a dire con l'indicazione del proprio paese d'origine: nel migliore dei casi, la borgata, la parrocchia e la diocesi, sovente parrocchia e diocesi e talvolta solamente la diocesi o persino la semplice menzione «del Piemonte» o «del Delfinato». Il primo atto doveva essere recepito in quanto indicante la data più antica alla quale la persona in questione è segnalata in Provenza³. Certo, poteva esservi giunta già tempo indietro, tuttavia si tratta della prima traccia che ho trovato: dunque un risultato provvisorio poiché un atto più antico può venire alla luce nel corso di un'altra ricerca. Questo primo atto può essere di qualsiasi natura: procedura giudiziaria, atto notarile, documento contabile, riferimento in un registro di delibere comunali. I registri parrocchiali, all'epoca molto rari in Provenza, non hanno fornito indicazioni: i valdesi vi figurano, come a Roussillon o a Apt, ma non è mai indicato se la persona in questione, il più sovente un parrocchiano, è originaria di un altro luogo. Se questo primo atto è un contratto di matrimonio o un testamento – sicuramente i documenti più ricchi di informazioni sulle famiglie – rimane il solo atto recepito in relazione a quella persona. In compenso, se è di altra natura, e se ho trovato anche un testamento o un matrimonio di questa stessa persona, li

³ «Provenza», in senso stretto, designa la contea che nel 1482 fu riunita al regno di Francia. Nella presente pubblicazione, al fine di non appesantire il testo, il termine è adoperato in senso lato, includendo il Contado Venassino che all'epoca dipendeva dal sovrano pontificio. Il Luberon si trovava su entrambi i territori e si presentava dunque come una zona di frontiera.

seul retenu pour cette personne. En revanche s'il est d'une autre nature et si j'ai trouvé un testament ou un mariage concernant la même personne, je l'ai indiqué, outre ce premier acte. Ainsi, théoriquement, une personne ne peut avoir, dans ces fiches qu'un minimum d'un acte et un maximum de trois actes : le premier où elle apparaît, le mariage, le testament. Mais si elle s'est mariée plusieurs fois, si elle a dicté plusieurs testaments, elle peut figurer ici avec plus de trois actes. Par exemple, pour Jean Arnoux dit Rigord, de Freissinières et habitant Roussillon, j'ai retenu son mariage en 1509 et ses quatre testaments établis en 1528, 1534, 1540, 1557, qu'il sera aisé de retrouver dans les fiches finales. Il se peut en outre que je dispose, par ailleurs, de dix ou douze autres actes concernant cette même personne, qui n'apparaissent pas dans ces fiches. Il eût été trop « lourd » pour l'édition et peu utile de tous les reporter.

Quant aux actes retenus pour la publication, pour chacun d'eux, j'ai gardé les treize éléments suivants, se rapportant tantôt à l'acte, tantôt à la personne qu'il concerne : date, nom, prénom, sexe, prénom du père, paroisse d'habitation en Provence, lieu-dit et paroisse d'origine, nom et prénom de l'époux, nature de l'acte, cote d'archive, enfin sa position dans l'acte : si l'intéressé est directement concerné par l'acte - s'il est partie - ou bien s'il est seulement témoin ou cité. Telle est la grille de saisie qui est présentée ici. Bien entendu, toutes les cases ne sont pas nécessairement remplies, car les informations ne sont pas toujours données dans le document. Mais, par ailleurs, il a fallu en abandonner certaines autres, pourtant données par le document, mais qui auraient trop alourdi les fiches. J'ai ainsi renoncé au surnom, qui permet parfois de distinguer les diverses branches d'une famille portant le même patronyme, les nom et prénom de la mère, les diocèses d'origine et d'habitation, le lieu d'habitation et le diocèse d'origine de l'époux ou de l'épouse, si la personne était propriétaire, veuve... Le choix est toujours difficile, il est cependant indispensable et nécessaire à tout travail d'historien, qui ne se confond pas avec celui de l'érudit.

Je crois toutefois ce travail, tel qu'il est livré ici, utile. Le lecteur qui voudra aller plus loin en a les moyens : il pourra toujours se référer à l'acte puisque la cote d'archives est indiquée. Souvenons-nous cependant que tous ces actes sont en latin, au moins jusqu'en 1539 pour la Provence, puis en français, plus rarement en provençal, et que leur écriture constitue souvent un obstacle sérieux et parfois même cette graphie se révèle impossible à lire à qui ne s'y est pas préparé : la paléographie est ici indispensable, puisque les scribes de l'époque utilisaient une sorte de code, composé notamment d'abréviations⁴. C'est aussi l'un des buts que

⁴ AUDISIO G., RAMBAUD I., *Lire le français d'hier. Manuel de paléographie moderne*, Paris, A. Colin, 1992, 4^e édition 2008.

ho indicati in aggiunta a questo primo atto. Così, teoricamente, in queste schede una persona può avere da un minimo di un atto a un massimo di tre: il primo dove compare, il matrimonio e il testamento. Ma se si è sposata più volte, se ha redatto più testamenti, può comparire con più di tre atti. Per esempio, per quanto riguarda Jean Arnoux detto Rigord, di Freissinières e residente a Roussillon, ho recepito il matrimonio nel 1509 e i suoi quattro testamenti nel 1528, 1534, 1540, 1557, come da facile riscontro nelle schede finali. Può capitare inoltre che io abbia a disposizione ancora altri dieci, persino dodici, atti concernenti tutti questa stessa persona ma che essi non figurino nelle schede. Sarebbe stato troppo «pesante» per l'edizione e poco utile riportarli tutti.

Quanto agli atti presi in considerazione per la pubblicazione, per ognuno di essi ho conservato i tredici elementi seguenti, in rapporto talora all'atto stesso, talora alla persona in questione: data, cognome, nome, sesso, nome del padre, parrocchia di residenza in Provenza, località e parrocchia di origine, cognome e nome dello sposo, natura dell'atto, segnatura d'archivio, e infine la sua posizione nell'atto, se concerne direttamente l'interessato – se egli è attore –, testimone o solo citato. Questo è dunque lo schema interpretativo proposto. Ovviamente, non tutte le voci sono necessariamente presenti poiché non sempre il documento riporta tutte le informazioni. Peraltro, alcune, malgrado fossero citate nel documento, sono state omesse al fine di non appesantire le schede. Ho pertanto rinunciato al soprannome – che permette talvolta di distinguere i diversi rami di una famiglia con lo stesso patronimico – al cognome e nome della madre, alle diocesi di origine e di residenza, al luogo di residenza e alla diocesi d'origine dello sposo o della sposa, se la persona era proprietario, vedova... La scelta è sempre difficile, ciononostante è indispensabile e necessaria in tutti i lavori dello storico, da non confondersi con quelli dell'erudito.

Tuttavia credo che quest'opera, così come è qui proposta, possa essere utile. Il lettore che vorrà andare più lontano ne ha i mezzi: potrà sempre far riferimento all'atto poiché la segnatura d'archivio è indicata. Ricordiamoci però che tutti questi atti sono in latino, almeno fino al 1539 per quanto concerne la Provenza, poi in francese, più raramente in provenzale, e che la loro scrittura costituisce sovente un serio ostacolo. Talora la grafia si rivela impossibile da leggere per coloro che non vi sono preparati: la paleografia si rivela allora indispensabile poiché gli scrivani dell'epoca utilizzavano una sorta di codice, composto soprattutto da abbreviazioni⁴. Si tratta inoltre di uno degli scopi che mi sono prefisso: per-

⁴ G. AUDISIO, I. RAMBAUD, *Lire le français d'hier. Manuel de paléographie moderne*, Parigi, A. Colin, 1992⁴, 2008.

je me suis proposé : permettre à tous ceux, les plus nombreux, qui, faute de latin et de paléographie, ne peuvent accéder aux documents, de pouvoir cependant disposer des principales informations qu'ils contiennent.

Les fiches se présentent ordonnées selon l'ordre alphabétique des patronymes et, sous le même patronyme, par ordre alphabétique des prénoms. J'ai finalement retenu, tant pour le nom que pour le prénom et sauf exception, la forme française actuelle. Quand un numéro apparaît à la suite du prénom, c'est qu'au moins deux personnes portaient mêmes nom et prénom. L'utilisateur des fiches aura intérêt à ne pas limiter sa recherche à la forme actuelle qu'il connaît d'un nom ou d'un prénom pour trouver la personne qu'il cherche mais d'examiner les formes proches. De même pour les noms de lieu, ils ont été normalisés sur la forme actuellement utilisée en France ou en Italie.

Les fiches permettent ainsi de repérer facilement les personnes. Quant à ceux qui s'intéressent plutôt ou aussi à une localité, un index des lieux a été prévu à la fin, avec le nom des communes. Les toponymes, comme les noms de personne, ont posé divers problèmes, qui seront examinés plus loin.

Certaines erreurs ou lacunes, que j'espère le moins nombreuses, se sont peut-être glissées dans les résultats présentés ici, malgré le soin apporté à cette réalisation. Le lecteur, qui utilisera cet instrument de travail et qui en relèverait, est invité à perfectionner cet outil en me les faisant connaître. Ainsi cette base de données pourrait être sensiblement et collectivement améliorée car elle ne constitue, à la vérité, qu'une étape dans la recherche, toujours en progrès.

mettere a tutti coloro, e sono la maggioranza, che non possono accedere ai documenti perché non conoscono né il latino né la paleografia, di poter disporre delle principali informazioni contenute.

Le schede sono organizzate secondo l'ordine alfabetico dei patronimici e, sotto lo stesso patronimico, per ordine alfabetico dei nomi. Infine, sia per i cognomi sia per i nomi, ho indicato, salvo eccezione, la forma francese attuale. Quando compare un numero di seguito al nome, significa che almeno due persone portano il medesimo cognome e nome. Il fruitore delle schede avrà interesse a non limitare la sua ricerca alla sola forma attuale conosciuta di un cognome o di un nome per trovare la persona cercata, ma gli sarà utile esaminare le forme simili. Parimenti, i nomi di luogo sono stati normalizzati nella forma attualmente in uso in Francia o in Italia. Le schede permettono così di reperire facilmente le persone. Quanto a coloro che sono maggiormente interessati a una località, è stato previsto in chiusura un indice dei luoghi, con il nome dei comuni. I toponimi, così come i cognomi di persona, hanno sollevato diversi problemi che saranno esaminati in seguito.

Lacune o errori, che mi auguro il meno numerosi possibile, possono essere scivolati nei risultati qui presentati, malgrado la cura con la quale quest'opera è stata realizzata. Invito dunque il lettore che adopererà questo strumento di lavoro e che si imbatte in essi, a segnalarmeli. In questo modo questa base di dati potrà essere sensibilmente e collettivamente migliorata poiché, in verità, essa costituisce solo una tappa nella ricerca in continuo divenire.

FICHER : MODE D'EMPLOI

Le fichier présente 1537 actes intéressant 1346 vaudois qui ont quitté le Dauphiné ou le Piémont entre 1450 et 1560 et se sont installés dans le Luberon, partagé entre la Provence, relevant du royaume de France, et le Comtat Venaissin, relevant des États pontificaux, pour l'essentiel dans les diocèses d'Aix-en-Provence, Apt, Cavaillon, Carpentras et Sisteron.

Chaque fiche correspond à un acte. Quand un élément est placé entre parenthèse, cela signifie qu'il n'a pas été trouvé dans l'acte cité mais ailleurs. Le « ? » seul indique l'absence de renseignement dans le document ; quand il suit une donnée, il signifie que l'information est incertaine. La « + » après un prénom indique que la personne est dite décédée dans l'acte.

Chaque acte est présenté avec au maximum 13 informations :

- 1 : le patronyme. Chaque nom a été uniformisé et orthographié selon sa forme française actuelle.
- 2 : le prénom. Comme pour le patronyme, il a été uniformisé et francisé.
- 3 : le sexe (F ou M).
- 4 : le prénom du père, quand il est connu.
- 5 : ∞ = mariage avec
- 6 : le patronyme de l'époux ou de l'épouse.
- 7 : le prénom de l'époux ou de l'épouse.
- 8 : la paroisse d'habitation.
- 9 : la paroisse d'origine. Le « ? » signale que le document indique seulement « du Piémont » ou « du diocèse de Turin ».
- 10 : la nature de l'acte.
- 11 : la date de l'acte, ainsi présentée : Jour/Mois/Année. Par exemple 03/05/1475 signifie : 3 mai 1475. Quand un acte présente 01/01/ suivi de l'année, cela signifie que nous ne connaissons que l'année. Par exemple la série des abjurations : 01/01/1533.

SCHEDARIO: ISTRUZIONI PER L'USO

Lo schedario presenta 1537 atti riguardanti 1346 valdesi che lasciarono il Delfinato o il Piemonte fra il 1450 e il 1560 e si installarono nel Luberon, diviso fra la Provenza, appartenente al regno di Francia, e il Contado Venassino appartenente agli Stati pontifici, essenzialmente nelle diocesi di Aix-en-Provence, Apt, Cavaillon, Carpentras e Sisteron.

Ogni scheda corrisponde a un atto. Quando un elemento è posto fra parentesi, significa che non è stato trovato nell'atto citato ma altrove. Il solo «?» indica l'assenza di informazione nel documento; quando segue un dato, significa che l'indicazione è incerta. Il «+» dopo un nome segnala che la persona è detta deceduta nell'atto.

Ogni atto può fornire fino a 13 informazioni:

- 1: il patronimico. I cognomi sono stati uniformati e trascritti nell'attuale forma francese.
- 2: il nome. Come per il patronimico, è stato uniformato e francesizzato
- 3: il sesso (F o M).
- 4: il nome del padre, se conosciuto
- 5: ∞ = matrimonio con
- 6: il patronimico dello sposo o della sposa.
- 7: il nome dello sposo o della sposa.
- 8: la parrocchia di residenza.
- 9: la parrocchia d'origine. Il «?» segnala che il documento indica solamente «del Piemonte» o «della diocesi di Torino».
- 10: la natura dell'atto.
- 11: la data dell'atto così presentata: giorno/mese/anno. Per esempio 03/05/1475 significa: 3 maggio 1475. Quando un atto è presentato 01/01/ seguito dall'anno, significa che si conosce solo l'anno. Per esempio la serie di abiure: 01/01/1533.
- 12: co.= *cote d'archive*, ovvero segnatura d'archivio o referenza bibliografica. Si vedano *Fonti e bibliografia*. Le signature d'archivio indicate con «3 E» provengono dagli Archivi dipartimentali

- 12 : co. = cote d'archive ou référence bibliographique. Voir « Source et bibliographie ». Les cotes d'archives exprimées en « 3 E » proviennent des Archives départementales de Vaucluse. Pour les autres le dépôt d'archives est précisé. Les « ... » indique que le registre n'est pas folioté. « c. » signifie : cahier.
- 13 : la lettre « A » indique que la personne est « Acteur », directement impliquée dans l'acte. Son absence indique que la personne est seulement citée dans l'acte ou témoin.

Précisions

10 : nature de l'acte

Accapt
Achat
Acte d'habitation
Adoption
Apprentissage
Assemblée
Association
Cadaastre
Compromis
Conseil ville
Convention
Créance
Dette
Division
Donation
Échange
Émancipation
Hommage
Imprimé
Just. ecll. (Justice ecclésiastique)
Just. pont. (Justice pontificale)
Location
Mariage
Parlement (Parlement de Provence)
Partage
Permutation
Procuration
Quittance
Ratification

di Vaucluse. Per gli altri, il deposito d'archivi è precisato. I «...» indicano che il registro non è numerato. «c.» significa: *cahier*, ovvero quaderno.

- 13: la lettera «A» indica che la persona è «Attore», direttamente implicato nell'atto. La sua assenza segnala che la persona è solo citata nell'atto o che ne è testimone.

Precisazioni

10: Natura dell'atto

Accapt : Atto di enfiteusi

Achat : Acquisto

Acte d'habitation : Atto di residenza

Adoption : Adozione

Apprentissage : Apprendistato

Assemblée : Assemblea

Association : Associazione

Cadastré : Catasto

Compromis : Compromesso

Conseil ville : Consiglio cittadino

Convention : Convenzione

Créance : Credito

Dettes : Debito

Division : Divisione

Donation : Donazione

Échange : Baratto

Émancipation : Emancipazione

Hommage : Omaggio

Imprimé : Stampato

Just. eccl. (Justice ecclésiastique) : Giustizia ecclesiastica

Just. pont. (Justice pontificale) : Giustizia pontificia

Location : Affitto

Mariage : Matrimonio

Parlement (Parlement de Provence): Parlamento (Parlamento di Provenza)

Partage : Spartizione

Permutation : Permuta

Procuration : Procura

Quittance : Quietanza

Ratification : Ratifica

Rec. dot (Reconnaissance de dot) : Riconoscimento di dote

Rec. dot (Reconnaissance de dot)
Renonciation
Révocation
Testament
Transaction
Vente

12 : Cote

3 E	=	Archives départementales de Vaucluse, série 3 E, Avignon, archives notariales
A.C.	=	Archives communales
A.S. Naples	=	Archivio di Stato, Napoli, voir sources imprimées « Buschbell »
AD 13	=	Archives départementales des Bouches-du-Rhône (2 dépôts : Marseille, Aix)
AD 38	=	Archives départementales de l'Isère, Grenoble
AD 83	=	Archives départementales du Var, Draguignan
AN	=	Archives nationales, Paris
Aubéry	=	J. Aubéry, voir sources imprimées
Avignon, BM	=	Bibliothèque municipale d'Avignon
Avignon Calvet	=	Musée Calvet, Avignon
Cambridge, UL	=	University Library, Cambridge
Carpentras, BM	=	Bibliothèque municipale Inguibertine, Carpentras
Dublin, TCL	=	Trinity College Library, Dublin
Gilles, t. 1	=	voir sources imprimées

La cote offre habituellement plusieurs nombres séparés par un /. Par exemple 3 E 36/58/12 se lit ainsi :

3 E 36 = Archives départementales de Vaucluse, fonds notarial 36 (= Cucuron)

58 = registre 58

12 = folio 12

De même ms 4074/49 = manuscrit n° 4074, f° 49.

c. = cahier ; c. 7/2 = cahier 7 du registre notarié, f° 2.

Renonciation : Rinuncia
Révocation : Revoca
Testament : Testamento
Transaction : Transazione
Vente : Vendita

12 Cote: Segnatura d'archivio

3 E	=	Archives départementales de Vaucluse, série 3 E, Avignon, archives notariales
A.C.	=	Archives communales
A.S. Naples	=	Archivio di Stato, Napoli, voir sources imprimées /Cfr. « Buschbell »
AD 13	=	Archives départementales des Bouches-du-Rhône (2 dépôts : Marseille, Aix)
AD 38	=	Archives départementales de l'Isère, Grenoble
AD 83	=	Archives départementales du Var, Draguignan
AN	=	Archives nationales, Paris
Aubéry	=	J. Aubéry, voir sources imprimées/ Cfr. Fonti stampate
Avignon, BM	=	Bibliothèque municipale d'Avignon
Avignon Calvet	=	Musée Calvet, Avignon
Cambridge, UL	=	University Library, Cambridge
Carpentras, BM	=	Bibliothèque municipale Inguimbertaine, Carpentras
Dublin, TCL	=	Trinity College Library, Dublin
Gilles, t. 1	=	voir sources imprimées/Cfr. Fonti stampate

La segnatura offre abitualmente più numeri separati da un /. Per esempio 3 E 36/58/12 si legge così:

3 E 36 = Archivi dipartimentali di Vaucluse, fondo notarile 36 (= Cucuron)

58 = registro 58

12 = folio 12

Allo stesso modo: ms 4074/49 = manoscritto n. 4074, fol. 49.

c. = *cahier*; c. 7/2 = *cahier* 7 del registro notarile, fol. 2.

FICHER
SCHEDARIO

- ? Agnès, F, ∞ PARIS Laurent, Roussillon, Dubbione Pinasca, Mariage, 15/09/1517, co. 3 E 36/99/259, A
- ? Antoinette, F, ∞ DURAND Turin, Cabrières d'Aigues, Freissinières, Testament, 29/05/1519, co. 3 E 36/114/131, A
- ? Benoîte, F, ∞ FELICIAN Michel, Cabrières d'Aigues, (Bobbio Pellice), Testament, 08/06/1497, co. 3 E 36/83/52
- ? Bérangère, F, ∞ ALLARD Pierre, Cabrières d'Aigues, Freissinières, Testament, 29/05/1520, co. 3 E 36/97/63
- ? Bérangère, F, ∞ JOURDAN Michel, Cabrières d'Aigues, Freissinières, Testament, 08/07/1520, co. 3 E 36/97/86
- ? Bonette, F, ∞ VOLE Noton, Cabrières d'Avignon, Mentoulles, Mariage, 26/03/1476, co. 3 E 38/571/...., A
- ? Catherine, F, ∞ GALIAN Pierre, Cucuron, Salvage Perosa, Testament, 26/07/1496, co. 3 E 2/36/51/158
- ? Catherine, F, ∞ RAYMOND Facy, Roussillon, Freissinières, Emancipation, 27/11/1503, co. 3 E 32/36/111, A
- ? Christine, F, ∞ BARRIER Pierre, Cucuron, Torre Pellice, Donation, 03/03/1483, co. 3 E 4/312/95, A
- ? Constance, F, ∞ BRUN Jean, Lourmarin, ?, Just. eccl., 01/01/1533, co. AD 13, G 205, A
- ? Jacquemette, F, Cadenet, Podio Perosa, Procuration, 14/07/1510, co. 3 E 36/79/c. 4/55, A
- ? Jeanne, F, (p. Simon), ∞ ALONIER Jacques, Lourmarin, Bobbio Pellice, Mariage, 08/01/1515, co. 3 E 36/69/16, A
- ? Jeanne, F, ∞ COMBE Pierre, Cabrières d'Aigues, Villar Perosa, Procuration, 22/10/1496, co. 3 E 56/437/418, A
- ? Jeanne, F, ∞ JACQUES Jean, Lourmarin, ?, Just. eccl., 01/01/1533, co. AD 13, G 205
- ? Madeleine, M, ∞ VIAN Michel, Vaucluse, (Bernezzo), Procuration, 04/12/1474, co. 3 E 38/435, A
- ? Marie, F, ∞ ARNOUX Etienne, Cabrières d'Aigues, Freissinières, Vente, 17/03/1501, co. 3 E 36/36/24, A
- ? Nicole, F, ∞ ROUX Durand, Cabrières d'Aigues, Freissinières, Vente, 10/03/1515, co. 3 E 36/95/321, A
- ? Paritie, F, ∞ ROSTAING François, Lourmarin, ?, Just. eccl., 01/01/1533, co. AD 13, G 205
- ? Peyrone, F, ∞ BESSON Jean, Jocas, Luserna, Location, 05/10/1475, co. 3 E 2/38/11/...., A
- ? Valentine, F, ∞ GRANGET Jean, Lourmarin, (Pinasca), Procuration, 21/10/1528, co. 3 E 2/123/201, A
- ? Valentine, F, ∞ REY Monet, Lourmarin, ?, Just. eccl., 01/01/1533, co. AD 13, G 205, A

ABE

- ? Valentine, F, ∞ ROET Guillaume, Lourmarin, ?, Just. eccl., 01/01/1533, co. AD 13, G 205, A
- ABERARD Martine, F, (p. Pierre), ∞ GALLO Marquet, Cucuron, Falcono Forest ..., Quittance, 22/02/1507, co. 3 E 36/61/69
- ACHARD Jean, M, Pertuis, Val Varaita, Testament, 18/02/1547, co. 3 E 36/137/58, A
- ACTURI Marguerite, F, (p. Jean), ∞ JACOB Guillaume, Lourmarin, Villanova Bobbio Pellice, Mariage, 18/10/1512, co. 3 E 36/66/269, A
- AGUITON Andrivette, F, (p. Georges), Lourmarin, Bobbio Pellice, Testament, 20/05/1499, co. 3 E 36/54/158
- AGUITON Catherine, F, (p. Jacques), ∞ BAUMAS Henri, Roussillon, Luserna, Mariage, 24/09/1523, co. 3 E 2/109/129, A
- AGUITON Catherine, F, (p. Georges), Lourmarin, Bobbio Pellice, Testament, 20/05/1499, co. 3 E 36/54/158
- AGUITON Françoise, F, (p. Mathieu), ∞ FAVIER Bermond, Lourmarin, Val Lemina, Mariage, 22/05/1541, co. 3 E 36/248/216, A
- AGUITON Georges, M, ∞ MONDON Françoise, Lourmarin, Pinero-lo, Mariage, 10/03/1483, co. 3 E 36/23/59, A
- AGUITON Georges, M, Lourmarin, Bobbio Pellice, Testament, 20/05/1499, co. 3 E 36/54/158, A
- AGUITON Giraud, M, (p. Georges), Lourmarin, Bobbio Pellice, Testament, 20/05/1499, co. 3 E 36/54/158
- AGUITON Jacques, M, (p. Georges), Lourmarin, Bobbio Pellice, Testament, 20/05/1499, co. 3 E 36/54/158
- AGUITON Jean, M, Sivergues, Val Lemina, Partage, 12/04/1520, co. 3 E 36/97/27, A
- AGUITON Marie, F, (p. Georges), Lourmarin, Bobbio Pellice, Testament, 20/05/1499, co. 3 E 36/54/158
- AGUITON Mathieu, M, (p. Georges), Lourmarin, Bobbio Pellice, Testament, 20/05/1499, co. 3 E 36/54/158
- AGUITON Pierre, M, ∞ RIBIERE Madeleine, Lourmarin, Val Lemina, Rec. dot, 10/03/1483, co. 3 E 36/23/59, A
- AGUITON Pierre, M, (p. Georges), Lourmarin, Bobbio Pellice, Testament, 20/05/1499, co. 3 E 36/54/158
- AGUITON Pierre, M, Apt, Val Lemina, Accapt, 13/08/1516, co. Carp., BM, ms 804, A
- AGUITON Pierre, M, Lourmarin, (Val Lemina), Quittance, 30/12/1525, co. 3 E 4/469/10
- AILLAUD Bamourt, M, Lacoste, An-grogna, Procuration, 25/02/1483, co. 3 E 2/33/203, A

TABLES DES MATIÈRES

<i>Avant-propos</i>	6
Ouverture	16
Une enquête	22
1. Les noms de personne	24
2. Les noms de lieu	30
3. Les personnes	34
4. Les immigrés	38
5. Les vaudois	40
Des migrants	48
1. La migration alpine	56
2. Le flot migratoire	58
3. L'installation	64
4. Le départ	72
5. Pourquoi partir ?	86
Des vaudois	90
1. La dissimulation	96
2. L'identité vaudoise	100
3. Nicodémisme vaudois ?	102
4. À la recherche des vaudois	104
5. Encore les actes notariés	108
6. Les critères d'identification vaudoise	110
Des paysans	118
1. Des propriétaires	120
2. La famille élargie	128
3. Les réseaux	132
4. Et ensuite...	138
Fichier : mode d'emploi	152
Fichier	159
<i>Sources manuscrites</i>	236
<i>Sources imprimées</i>	238
<i>Bibliographie</i>	239
<i>Liste des paroisses et communes</i>	241
<i>Liste des tableaux</i>	244

INDICE

<i>Premessa</i>	7
Ouverture	17
Un'inchiesta	23
1. I nomi di persona	25
2. I nomi di luogo	31
3. Le persone	35
4. Gli immigrati	39
5. I valdesi	41
Migranti	49
1. La migrazione alpina	57
2. L'onda migratoria	61
3. L'insediamento	65
4. La partenza	73
5. Perché partire?	87
Valdesi	91
1. La dissimulazione	97
2. L'identità valdese	101
3. Nicodemismo valdese?	103
4. Alla ricerca dei valdesi	105
5. Ancora atti notarili	109
6. I criteri di identificazione valdese	111
Contadini	119
1. Proprietari	121
2. La famiglia allargata	127
3. Le reti	133
4. E poi...	139
Schedario: istruzioni per l'uso	151
Schedario	159
<i>Fonti manoscritte</i>	236
<i>Fonti a stampa</i>	238
<i>Bibliografia</i>	239
<i>Elenco delle parrocchie e dei comuni</i>	241
<i>Elenco delle tabelle</i>	244